



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

*Парох:* **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

*Сотрудник:*

**о. Богдан Хрущ, ЧНІ**

*Дяк та диригент церковного хору:*

**Михайло Стащишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:

**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Assistant pastor:

**Rev. Bohdan Khrushch, CSsR**

Cantor & choir director:

**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Як написано в пророка Ісаї: Ось, Я посилаю Мо-  
го ангела перед обличчя Твоє, який приготує  
дорогу Твою. Голос того, хто кличе в пустелі:  
Приготуйте дорогу Господню, вирівняйте стежки  
Його!” (Марка 1, 2-3).

“As it is written in prophet Isaiah, “See, I am  
sending my messenger ahead of you, who will  
prepare your way; the voice of one crying out in  
the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord,  
make His path straight!’” (Mark 1, 2-3).

Nativity of the Honorable & Glorious Prophet John,  
Forerunner & Baptist of Christ

**Sunday tropar, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice,\* for the Lord has done a mighty deed with His arm.\* He trampled death by death. He became the first-born of the dead;\* He saved us from the abyss of Hades\* and granted great mercy to the world.

**Feast day tropar, tone 4:** O Prophet and forerunner of the coming of Christ, \*we, who lovingly honor you are at a loss to praise you worthily; \* for your mother's barrenness and your father's silence were both ended by your honored and glorious birth, \* and the incarnation of the Son of God is preached to the whole world.

**Kondak, tone 3:** You rose from the tomb, O compassionate Lord,\* and led us out from the gates of death.\* Today Adam exults and Eve rejoices,\* and the prophets together with the patriarchs\* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 3:** She who once was barren gives birth today to the Forerunner of Christ, \* who will fulfill every prophecy. \* In the Jordan he placed his hand upon the One Whom the prophets foretold \*and thus was shown to be the prophet, the herald, and the Forerunner of the Word of God.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, Tone 3:** Today the Virgin stands before us in the church\* and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us.\* Angels are worshipping with hierarchs,\* Apostles exult with prophets,\* for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

**Prokimen, tone 3:** Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

**verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

**Prokimen, tone 7:** The just man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans (13: 11-14, 4)

Brothers, salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. Some believe in

Різдво Славного Пророка, Предтечі і  
Хрестителя Господнього Івана

**Тропар Воскресний, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,\* бо сотворив владу рукою своєю Господь,\* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,\* з безодні аду ізбавив нас і подав світові велику милість.

**Тропар Предтечі, глас 4:** Пророче і предтече пришестя Христового, \* достойно звеличати тебе не в силі ми, що любов'ю тебе почитаємо, \* бо неплідність матері і отча безгласність розрішилися славним і чесним твоім різдвом\* - і воплочення Сина Божого світові проповідується.

**Кондак, глас 3:** Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,\* і нас возвів Ти із врат смертних,\* днесь Адам ликує і радується Єва,\* а разом пророки з патріархами неперестанно оспівують\* божественну могутність влади Твоїї.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 3:** Перше неплідна днесь Христового предтечу родить \* і він є сповненням усякого пророцтва, \* бо кого пророки проповідували, \* на того він у Йордані руку поклав. \* Явився Божого Слова пророк, проповідник, разом і предтеча.

*Нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Богородичний, глас 3:** Діва днесь предстоїть у церкві\* і з ліками святих невидимо за нас молиться Бóгу.\* Ангели з архиєреями поклоняються,\* апостоли з пророками ликують,\* бо раді нас молять Богородиця предвічного Бóга.

**Прокімен, глас 3:** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

**СТИХ:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.

**Прокімен, глас 7:** Возвеселиться праведник у Господі і уповає на Нього.

**Апостол:** До Римлян послання святого апостола Павла читання (13: 11-14, 4)

Браття, тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірвали. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, - поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздощах; але вдягнітьсь у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим,

eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

### Alleluia, tone 3:

**verse:** In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

**verse:** Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

**verse:** Blessed be the Lord God of Israel, for He has visited His people and redeemed them.

### Gospel: Luke 1: 1-25, 57-68, 76, 80

Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us, just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word, I too decided, after investigating everything carefully from the very first, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed. In the days of King Herod of Judea, there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly order of Abijah. His wife was a descendant of Aaron, and her name was Elizabeth. Both of them were righteous before God, living blamelessly according to all the commandments and regulations of the Lord. But they had no children, because Elizabeth was barren, and both were getting on in years. Once when he was serving as priest before God and his section was on duty, he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the sanctuary of the Lord and offer incense. Now at the time of the incense offering, the whole assembly of the people was praying outside. Then there appeared to him an angel of the Lord, standing at the right side of the altar of incense. When Zechariah saw him, he was terrified; and fear overwhelmed him. But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you will name him John. You will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth, for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink; even before his birth he will be filled with the Holy Spirit. He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. With the spirit and power of Elijah he will go before him, to turn the hearts of parents to their children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to make ready a people prepared for the Lord." Zechariah

що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

### Алилуя, глас 3:

**стих:** На Тебе, Господи, я уповав, щоб не посоромився навіки.

**стих:** Будь мені Богом захисником і домом прибіжища, щоб спасти мене.

**стих:** Благословен Господь, Бог Ізраїлів, що посітив і сотворив ізбавління людям своїм.

### Євангеліє: Від Луки 1: 1-25. 57-68. 76. 80

Тому, що багато хто брався скласти оповідання про речі, які сталися між нами, як то нам передали ті, що були від початку наочними свідками й слугами Слова, вирішив і я, вивідавши про все докладно від початків, тобі написати за порядком, високодостойний Теофіле, щоб ти знав стійкість науки, яку ти прийняв. Був за часів Ірода, царя юдейського, один священик, на ім'я Захарія, з черги Авії, та його жінка з дочок Арона, на ім'я Єлисавета. Вони були обидвоє справедливі перед Богом і виконували всі заповіді та накази Господні бездоганно. Але були бездітні, бо Єлисавета була безплідна, і вони обидвоє були в літах похилі. І ось одного разу, коли Захарія за порядком своєї черги служив перед Богом, згідно з звичаєм священичої служби, випав на нього жереб увійти в святинище Господнє і покадити. А вся сила народу під час кадіння молилася знадвору. Тоді з'явивсь йому ангел Господній, ставши праворуч кадильного жертovníка. Захарія, побачивши його, стривожився, і страх напав на нього. Ангел же сказав до нього: "Не бійся, Захаріє, бо твоя молитва вислухана; жінка твоя Єлисавета породить тобі сина, і ти даси йому ім'я Йоан. І буде тобі радість і веселість, і багато з його народження радітимуть; бо він буде великий в очах Господніх; не питиме ні вина, ні напою п'яного, і сповниться Духом Святим вже з лона матері своєї, і багато синів Ізраїля наверне до Господа, їхнього Бога. І сам він ітиме перед ним з духом та силою Іллі, щоб повернути серця батьків до дітей і неслухняних до мудрости праведних, щоб приготувати Господеві народ прихильний." Захарія ж сказав до ангела: "По чому знатиму це? Я бо старий, і жінка моя на схилі свого віку." Ангел озвався до нього: "Я Гавриїл, що стою перед Богом, і мене послано з тобою говорити та принести тобі цю благовість. І ось замовкнеш і не зможеш говорити аж до

said to the angel, "How will I know that this is so? For I am an old man, and my wife is getting on in years." The angel replied, "I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to bring you this good news. But now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will become mute, unable to speak, until the day these things occur." Meanwhile the people were waiting for Zechariah, and wondered at his delay in the sanctuary. When he did come out, he could not speak to them, and they realized that he had seen a vision in the sanctuary. He kept motioning to them and remained unable to speak. When his time of service was ended, he went to his home. After those days his wife Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, "This is what the Lord has done for me when he looked favorably on me and took away the disgrace I have endured among my people." Now the time came for Elizabeth to give birth, and she bore a son. Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown his great mercy to her, and they rejoiced with her. On the eighth day they came to circumcise the child, and they were going to name him Zechariah after his father. But his mother said, "No; he is to be called John." They said to her, "None of your relatives has this name." Then they began motioning to his father to find out what name he wanted to give him. He asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And all of them were amazed. Immediately his mouth was opened and his tongue freed, and he began to speak, praising God. Fear came over all their neighbors, and all these things were talked about throughout the entire hill country of Judea. All who heard them pondered them and said, "What then will this child become?" For, indeed, the hand of the Lord was with him. Then his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and spoke this prophecy: "Blessed be the Lord God of Israel, for he has looked favorably on his people and redeemed them. "And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare his ways." The child grew and became strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he appeared publicly to Israel.

**Instead of "It is truly right":** O my soul, magnify the precious birth of Christ's Baptist and forerunner, John.

Words cannot express the hidden, divine, ineffable mystery\* that is clearly fulfilled in you, Virgin immaculate,\* for because of His loving mercy God became flesh of you.\* And, therefore,

дня, коли це здійсниться, за те, що ти не повірив словам моїм, які здійсняться свого часу." Люди ж чекали Захарії і дивувались, що він так забарився у святині. Коли ж він вийшов, не міг до них говорити, і вони зрозуміли, що він видіння бачив у святині. Він же давав їм знаки й зоставсь німий. А як скінчилися дні його служби, він повернувся до свого дому. Після тих днів зачала Єлисавета, його жінка, й таїлася п'ять місяців, кажучи: "Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми." Тим часом настав Єлисаветі час родити, і вона вродила сина. Її сусіди та родина почули, що Господь виявив їй своє велике милосердя, і радувалися з нею. Восьмого дня прийшли обрізати хлоп'я і хотіли назвати його ім'ям його батька - Захарія; його ж мати заговорила, кажучи: "Ні, він зватись буде Иоан." Кажуть до неї: "Та у твоїй родині нема нікого, хто звався б таким ім'ям." І знаками спитали його батька, як би хотів, щоб той назвався. І попросивши табличку, він написав: "Иоан - його ім'я." Всі тому дивувались. Тієї ж хвилини відкрились його уста і язик розв'язався, і він почав говорити та благословити Бога. І страх напав на всіх їхніх сусідів; по всіх гірських околицях Юдеї про все це говорили. Усі, що про те чули, берегли в своїм серці й казали між собою: "Що воно з того хлоп'яти буде?" І справді рука Господня була з ним. А Захарія, його батько, сповнився Святим Духом і почав пророкувати: "Благословен Господь, Бог Ізраїля, що навідався і звільнив народ свій. А ти, дитино, пророком Вишнього назвешся, бо ти ходитимеш перед Господом, щоб приготувати йому дорогу, Дитя ж росло й скріплялося на душі та перебувало в пустині аж до дня свого об'явлення Ізраїлеві.

**Замість "Достойно":** Величай, душе моя, чесне рідво Христового Хрестителя і предтечі – Иоана.

Сокровенне Боже несказанне таїнство в Тобі явним стається, Діво Пречистая, Бог бо з Тебе воплотився з-за милосердя. Тому Тебе як Богородицю величаємо.

as Mother of God, we magnify you.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

**Today** we are celebrating our **parish feast day - the Nativity of St. John the Baptist.**

After the Divine Liturgy, please join us in partaking of the delicious meal prepared by the "Ukrainian Family".

**All proceeds from the meal will be donated in full to support the Ukrainian Armed Forces.**



**Сьогодні ми святкуємо храмовий празник Різдва св. Івана Хрестителя.**

Після Св. Літургії запрошуємо всіх на святковий почастинок, приготований «Українською Родиною».

**Кошти за обід будуть переказані на підтримку Збройних Сил України.**

**The Nativity of St. John the Baptist**

Of all the feasts of St. John the Baptist, that of his Nativity is the greatest. This feast was already known in the fourth century. We have sermons on this feast given by St. John Chrysostom, St. Ambrose and St. Augustine. In his sermon for this day St. Augustine says: "Today we are celebrating the Nativity of St. John. This is an honor which no other saint enjoys. Throughout the entire Christian world, only two persons are honored in their nativity: our Lord Jesus Christ and St. John the Baptist." St. Augustine does not mention the feast of the Nativity of the Mother of God here, since this feast had not yet been instituted. In the West, we find the Nativity of St. John the Forerunner in the oldest calendar of the African Church from the fifth century.

"We extol you, O John the Forerunner of the Savior, and we venerate your glorious birth from the barren one."

**Різдво святого Івана Хрестителя**

Це найбільший з усіх празників святого Іоана Хрестителя. Як празник його зачаття, так і цей празник уже знали в IV сторіччі. Науки на цей празник маємо від святого Іоана Золотоустого, святого Амвросія і святого Августина. Останній у своїй проповіді цього дня каже: "Сьогодні празнуємо день різдва святого Іоана. Це честь, якої, на нашу думку, не має ні один святий. У всьому християнському світі почитають тільки день Різдва Господа і святого Іоана". Святий Августин не згадує тут про празник Різдва Божої Матері, бо в той час цього празника ще не було. На Заході празник Різдва святого Іоана Предтечі засвідчений в найдавнішому календарі африканської Церкви з V ст.

"Величаємо тебе, Предтече Христовий Іване, і вшановуємо від неплідної преславне твоє народження".

We invite You for **Adult Catechesis.**

The meeting is on **Friday, June 26<sup>th</sup>**, in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **Катехизацію для дорослих.** Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 26-го червня**, о 7:00 вечора у церковній залі.

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
June 21<sup>st</sup> - 27<sup>th</sup>**

**Sunday, 21 (Holy Martyr Julian of Tarsus, Parish Feast Day)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God’s Blessings for Diana.....parents  
Health & God’s Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Romanyak, Rud’, Hawryluk, Dyakiv,  
Voynarovskyy, Pelekhatty, Krisa family.....  
Health & God’s Blessings for Yuriy, Natalia, Krystina, Patrick, Charley, Dillan, Adrian, Lila,  
Mykola, Maddy, Sofia, Yuriy, Iryna, Ben, Mila.....family  
Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....

**Monday, 22 (Holy Priest-Martyr Eusebius, Bishop of Samosata)**

8:00 +Helena Ciok.....Михайло  
+Andrey Pinkowsky.....Doll family  
+Maria Soroka.....Mike & Yaga

**Tuesday, 23 (Holy Martyr Agrippina)**

8:00 Health & God’s Blessings for Daria & Yaroslav.....  
Health & God’s Blessings for Mykhaylo & Petro.....

**Wednesday, 24 (+The Nativity of the Glorious Prophet John, Forerunner & Baptist of Christ)**

8:00 +Bohdan Schpatschynskij.....family  
+Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia

**Thursday, 25 (Venerable - Martyr Febronia)**

8:00 Health & God’s Blessings for Petro, Sofia, Bohdan, Stefania, Oles’.....grandparents  
Health & God’s Blessings for Ostap, Kateryna, Danylo, Anna, Juliana, Andriana.....

**Friday, 26 (Venerable David of Thessalonica)**

8:00 Health & God’s Blessings for Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania & Oles’.....family  
Health & God’s Blessings for Mykhaylo & Petro.....

**Saturday, 27 (+Blessed Mykola Charnetsky, C.Ss.R. of Ukraine & twenty– four others with him)**

8:00 +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family  
+Ihor & Stefania Savkiv.....Oksana Kowal  
+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

5:00 PM

+Vincent.....Sidun family  
+Irene Bratash - Montemurro.....parents